

- L. 4: 1 *che*, 5 *teou* et 1 *cheng* de chanvre propre à faire de l'huile, au prix de 9 sapèques le *cheng*, 3 *teou* et 4 *cheng* de petits pois, au prix de 10 sapèques le *cheng*<sup>1</sup>; tout cela est destiné à l'usage de l'assemblée des religieux. L'économe de l'année, le religieux *Fa-k'ong*;—
- L. 5: le *wei-na* (karmadâna) général, le religieux *Ming-yuan*;—le directeur du temple (vihârasvâmin), le religieux *Fe-ts'ing*;—le président (sthavira), le religieux *Fa-tch'eng*.
- L. 6: Le premier mois, le quatrième jour, payé 185 sapèques pour acheter 1 *teou* et 8 *cheng* de vinaigre (au prix de 5 sapèques le *cheng*), 2 *cheng* de pois *che*<sup>2</sup> (au prix de 10 sapèques le *cheng*), 1 grenade (au prix de 15 sapèques), 4 *teou*
- L. 7: de gâteaux allongés des *Hou* en pâte, au prix de 15 sapèques le *teou*; tout cela est destiné aux besoins de l'assemblée à l'occasion de la cérémonie religieuse de sauver les morts<sup>3</sup> et en outre à l'occasion de l'offrande d'aliments maigres du jour des morts. Payé 100 sapèques pour acheter 2 rouleaux de papier (au prix de 50 sapèques le rouleau), destinés à copier le calendrier.
- L. 8: L'économe de l'année, le religieux *Fa-k'ong*;—le *wei-na* (karmadâna) général, le religieux *Ming-yuan*;—le directeur du temple (vihârasvâmin), le religieux *Fe-ts'ing*;—le président (sthavira), le religieux *Fa-tch'eng*.
- L. 9: Le quatorzième jour, payé 100 sapèques pour acheter 2 rouleaux de papier (au prix de 50 sapèques le rouleau) destinés à coller 38 lanternes et à ajouter des bandes à l'extérieur des lanternes<sup>4</sup>. Payé 295 sapèques
- L. 10: pour acheter 2 *cheng* de fleurs de maïs(?) (pour le prix de 60 sapèques), 1 livre et demie de mélasse (pour le prix de 100 sapèques), 3 grenades (pour le prix de 45 sapèques), 2 *cheng* de jujubes (pour le prix de 12 sapèques), 1 *cheng* de prunes acides (pour le prix de 8 sapèques), (du remède) *a-wei*
- L. 11: (pour le prix de 40 sapèques), 20 fruits *wen-tch'e*(?) (pour le prix de 20 sapèques), 1 *cheng* de raisin fumé (pour le prix de 10 sapèques)<sup>5</sup>; tout cela est destiné à fournir ○ ○ et des remèdes à absorber, pour les places réservées aux fonctionnaires lors de la fête des lanternes.—L'économe pour l'année, le religieux *Fa-k'ong*;—
- L. 12: le *wei-na* (karmadâna) général, le religieux *Ming-yuan*;—le directeur du temple (vihârasvâmin), le religieux *Fe-ts'ing*;—le président (sthavira), le religieux *Fa-tch'eng*.
- L. 13: Le vingt-deuxième jour, payé 800 sapèques remises au (nommé) *Sa-tong*, qui est *houa-pan* dans le village de *Kiue-mi-kong*, dépendant du district rural de *P'o-ning* de la région du *Si-ho*<sup>6</sup>, pour rembourser la taxe supplémentaire pour le serviteur *Si-wou-ki-leang*

<sup>1</sup> Le compte est exact; en effet,

1 <i>che</i> et 3 <i>cheng</i> de raisins secs, au prix de 5 sapèques le <i>cheng</i> ,	=	515
1 <i>teou</i> et 8 <i>cheng</i> de pois verts, au prix de 15 sapèques le <i>cheng</i> ,	=	270
1 <i>che</i> , 5 <i>teou</i> et 1 <i>cheng</i> de chanvre, au prix de 9 sapèques le <i>cheng</i> ,	=	1359
3 <i>teou</i> et 4 <i>cheng</i> de petits pois, au prix de 10 sapèques le <i>cheng</i> ,	=	340
Total		<u>2484</u>

La somme relativement considérable dépensée le trentième jour du douzième mois s'explique par la nécessité de célébrer

par une bombance les trois premiers jours de la nouvelle année.

<sup>2</sup> Cf. p. 214, n. 3.

<sup>3</sup> Cette cérémonie devait apparemment avoir pour but de sauver les âmes des morts des tourments des enfers.

<sup>4</sup> La fête des lanternes se célèbre en Chine le quinzième jour du premier mois. Le temple a donc eu certains débours à faire le quatorzième jour pour préparer les lanternes destinées à la fête.

<sup>5</sup> Ici encore le total est parfaitement exact; en effet: 60 + 100 + 45 + 12 + 8 + 40 + 20 + 10 = 295.

<sup>6</sup> Peut-être le canton de Karakâsh, sur la branche occidentale de la rivière de Khotan.